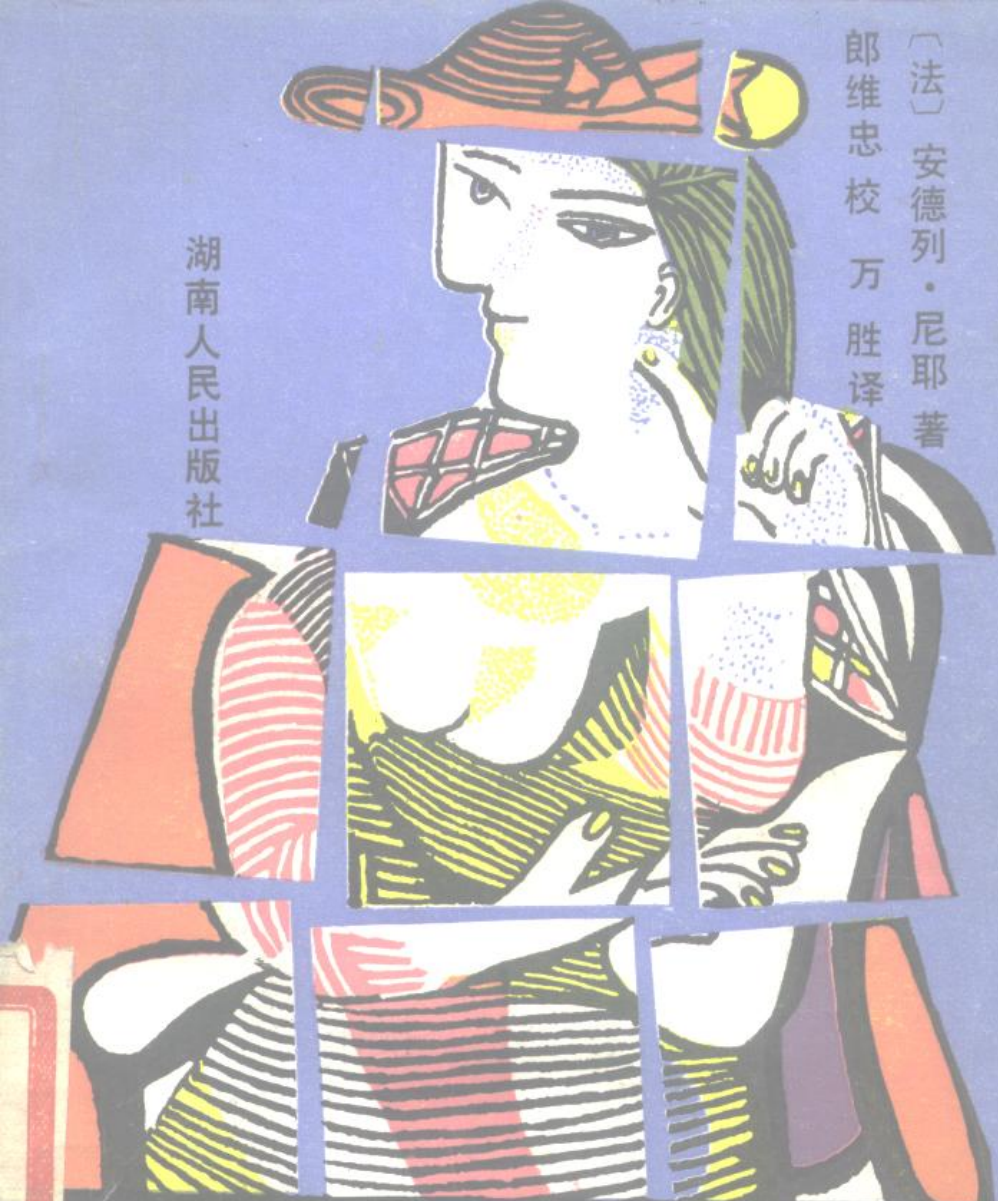


〔法〕安德列·尼耶 著
郎维忠校 万胜译

湖南人民出版社



悲怆与诗意

——结构主义作品分析

悲 怆 与 诗 意

〔法〕安德列·尼耶著 万胜 译

郎维忠 校

结构主义作品分析

ANDRE NIEL

L'ANALYSE STRUCTURALE DES TEXTES

据法国Editions Universitaires Jean--Pierre Delarge 1976版译出

悲 怆 与 诗 意

——结构主义作品分析

〔法〕安德列·尼耶 著

万 胜 译 郎维忠 校

责任编辑：管筱明

*

湖南人民出版社出版、发行

（长沙市河西银盆南路67号）

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1988年5月第1版第1次印刷

开本：787×1092 1/32 印张：6.125 插页：2

字数：119000 印数：1—3500

ISBN 7—217—00354—7

I·151 定价：2.00元

新书目：88—50

译 序

人类认识世界的过程，从某种意义上说也是认识方法的不断创新和发展的过程。在文学研究中，对待同一个问题，换一个角度看，用一种新的考察方法，往往能给人们以新的启迪，使我们看到前所未见的东西。结构主义文学批评可以说就是这样一个新角度、新方法。

随着近年国内评论界对新批评方法的热烈探讨，结构主义与其它文艺新思潮一起被介绍进来，国内书市上连续出现了多种关于结构主义理论的译著和专著。然而，应当看到，要真正认识并检验一种文学理论，仅在理论上进行阐释仍是不够的，还必须将理论运用于具体文学作品的研究实践中去，真正做到取其精华，为我所用，而不是浅尝辄止，停留在理论评介的表层。法国当代结构主义批评家安德烈·尼耶的《悲怆与诗意——结构主义作品分析》在某种程度上缩短了结构主义文学理论与批评实践之间的距离。

结构主义文学批评首先发端于瑞士语言学家斐迪南·德·索绪尔以符号意义系统为特征的共时性结构主义语言学，经过20年代俄国形式主义批评和布拉格学派两个阶段，于本世纪60年代初在法国发展为一种声势浩大的文学批评流派。在法国，社会人类学家列维·施特劳斯率先将共时性结

构主义语言学原理运用到人类学研究中，并以此解释社会和文化现象。罗兰·巴特，茨威坦·托多罗夫进一步把结构主义理论应用于叙事作品的阅读和批评中，使之成为一种系统的文学批评方法。

结构主义文学批评通过从语言的研究到文学的研究，寻求确立一个不仅作用于个别作品，而且作用于整个文学领域中各种作品之间关系的结构原则，企图从中建立一个文学体系的模式。结构主义批评的核心思想是系统的思想，即把文学作品看成是一个完整的、自治的、具有转换性的语言系统，并把文学看作是人类文化这一更大系统中的一个系统。

由于其语言学的渊源，结构主义文学批评自形成之初就带有明显的形式主义倾向，片面强调文本中心，无视作品的创造动机，读者的欣赏机制以及社会心理等等。从60年代中期伊始，不少结构主义批评家都试图克服这些缺陷，开始将语言特征与社会心理机制、思维创造活动联系起来，从而逐渐超越了形式主义结构分析的局限。文学批评史上称结构主义批评的这种新发展为后结构主义。安德烈·尼耶的《悲怆与诗意——结构主义作品分析》便是对结构主义批评理论性的总结和实践性的尝试。

安德烈·尼耶在罗兰·巴特和托多罗夫的叙事结构分析的基础上，在批判形式主义和纯语言学结构分析的同时，吸收了乔姆斯基的生成语法^①和现代精神分析的动力学思想，

① 参见皮亚杰《结构主义》第五章“语言学的结构主义”第56—61页。

将言语的创造构成性与创造主体的心理结构，创造主体间的心理因素结合起来。

什么是动力学方法呢？美国当代著名心理学家弗洛姆认为，动力学方法“主要是透过去或现在行为的表面，从中了解产生过去那种行为模式的力量是什么”。^①他把这种行为模式力量称为“行为的基本力量”。安德烈·尼耶将这种行为的基本力量归结为“普遍冲动”。他认为，普遍冲动由于总是处于人类现实关系的我—他人—世界关系场中，往往是不现实的，其结果必然导致关系场中诸因素之间的冲突对抗。这种冲突的调和只能以人为的方式实现，即关系场中一方的存在以另一方的淘汰为前提。文学作品便是这种现实的冲突—对抗—淘汰过程的反映。

与文学作品的创作机制相对应，读者的审美机制也处于同样的冲突中。普遍冲动的实现（不存在冲突的，如言语的创造性综合）给读者带来创造性的诗意情感；普遍冲动的受阻（以淘汰为标志的人为调和冲突）所产生的则是带悲剧性的悲怆情感。尼耶认为，悲怆情感是一切对抗性叙事作品的主要情感特征。

如果说《悲怆与诗意——结构主义作品分析》在理论上使结构主义批评更趋系统、严谨，那么，其最大的特点还在于它的实践性。作者运用了大量的普遍结构模式，从波德莱尔的一首诗到拉封丹的一篇寓言，从《法兰西晚报》的一篇报告

① 弗洛姆《在幻想锁链的彼岸》第19页。

文学到莫里亚克的一部小说，乃至小说的一页，层层递进，步步深入地分析。对于书中具体分析方法，笔者在此不再赘述，相信读者在合上本书后，对结构主义叙事结构分析方法会有一个系统的全面的认识。

检验一种文学批评方法的最佳途径，莫过于具体的分析实践。笔者无意对结构主义批评妄加评断，只想指出，结构主义批评所提倡的科学的客观认真的态度、对文学与现实关系的辩证理解，以及某些文学体系的基本法则，是值得我们学习并汲取的。有的论者指责结构主义批评的客观态度是“逃避现实的客观主义”，在读完本书后，读者是不难得出相反的结论的。至于结构主义文学批评在西方70年代后期开始衰落，笔者以为是每一种社会思潮发展之必然，并不能以此证明它对我们今天就失去了借鉴的价值。

关于本书的作者安德烈·尼耶，我们掌握的资料极有限，只知道他是巴黎法文协会的教授兼讲演人。1971年，他以题为《关于人的结构理论》的论文获文学和人文科学博士学位。本书著于同年11月，从那时起，他一直致力于运用控制论模式描述人类思维创造功能。他认为这一模式能够描述关于自然与文化的一切系统的构成。

在本书翻译过程中，译者力求忠实原文，但由于原文中某些新概念意义模糊，为了便于读者理解，在结合直译的同时，译文也采取了一些意译。译文完成后，承蒙广州外国语学院郎维忠老师悉心校订，使译文增色不少，谨在此表示衷心的感谢。

本书原附有一节关于标语和广告的分析资料，与文学批评无甚关系，故未译出，特此说明。

万 胜

1987年6月于武汉

目 录

第一部分 从布瓦洛到列维·施特劳斯和罗兰·巴特 一种分析性批评的崛起(1)	
第一章 悲怆与诗意.....(1)	概述一种文学创作与语言的心理结构理论
第二章 分析性评论.....(43)	怎样在文学研究和作品分析中运用叙事结构分析方法
第二部分 三个心理结构分析实例(75)	
第一章 一篇报告文学的分析性批评.....(75)	《法兰西晚报》的一篇报道：布莱斯特的教员让·西斯自杀
第二章 一部小说的结构分析.....(111)	弗朗索瓦·莫里亚克的《黛莱丝·德克罗》
第三章 一页小说的分析评论.....(143)	《黛莱丝·德克罗》的一页

第一部分 从布瓦洛到列维·施特劳斯和罗 兰·巴特 一种分析性批评的崛起

第一章 悲怆与诗意

法国的新批评及文学研究发展现状

语言文学的评论如今已显得与文学创作同等重要。关于纯理论语言的分析性著作在书市上取得了与单纯的语言著作竞争的地位（瑟意出版社的《瑟意——大学丛书》1972年出版了十三部有关文艺理论和语言学的专著，而只出版了五部哲学著作和六部科学著作）。

由此，人们不禁会联想到包装用品在大城市商业大街人行道上堆积如山——那是高度发展的工商业带来的必不可少的残留物。在我们这个“消费性的社会”里，问题最多的，终究不是产品的生产，而是这些产品的转运、展示和分配，包括包装和包装条件。如果不是当代最著名的符号学家之一罗兰·巴特肯定文学作品的内容最终较其“容器”——形式，亦即我们所说的包装要简单得多的话，我们上面所作的比喻几乎有不恭敬之嫌了。罗兰·巴特认为，“文学学”将

不是一门关于表达的“内容的科学”而是“关于内容的条件的科学，即形式的科学”。^①

因此，这门科学的样式“显然是语言学”，它描述语法特性，而不是句子的意义，“它注重的不是形象、理念和玄秘的缪斯之声向作家提示的诗句，而是象征的大逻辑，是关于语言的运用和讲述，并独立于内容的形式。”^②

诚然，罗兰·巴特的观点并不是没有引起异议。雷蒙·皮加就在他的微文《新批评还是新骗术》中诘问巴特道：“怎能设想文学作品没有自身的价值呢？”^③众所周知，目前对于批评方法的创新，存在着各种不同意见的激烈论战。这些论战无疑都建立在某些误解之上。因此，既为了我们自己也为了读者，我们力图在这个问题上进行一些澄清，使我们的分析研究工作能够蓬勃地发展起来。

I 新批评与传统批评

雷蒙·皮加以传统批评原则捍卫者的身份，肯定文学作品的内容至上，反对罗兰·巴特形式至上的新批评。他指出：“如果涉及拉辛的研究，就必须依据拉辛的作品来作评判，而不应乞求于某种尚待明确的理念。”^④实际上，皮加这

① 罗兰·巴特：《批评与真实》第57页。——原注

② 同上，第58—59页。——原注

③ 雷蒙·皮加：《新批评还是新骗术》第136页。——原注

④ 同上，第11页。——原注

里影射的是解释性的批评，或者理念性批评。马克思主义批评，弗洛伊德精神分析批评以及存在主义批评都属于这一类。这类批评根据某些理论来解释作品，最终又用这些解释来阐明理论。

我们谨以弗洛伊德派批评家勒内·拉弗格博士对波德莱尔的十四行诗《往日》的分析为例。下面是这首诗：

往日

海滨的赤日发出万道光芒，
照耀着我长年栖身的宽廊，
廊里的大石柱巍然高耸，
使它夜里有如玄武岩洞。

海浪卷裹着天国的景象，
将其美妙的乐章、道劲的和弦，
与印入我眼帘的夕晖，
神秘而庄严地糅合。

在蓝天、大海和阳光之中
我过着愉快静谧的生活，
周围是满身气味的裸奴。

他们用棕榈叶润湿我的前额，
唯一关心的是让那使我

憔悴的痛苦，更加神秘莫测。

拉弗格在他的著作《波德莱尔的失败》中这样解释这首诗道：“……诗人联想到母体内的天堂般的生活，即在母体子宫内的状况。”这种主观的论断并不是运用弗洛伊德理论的良好范例，因为弗洛伊德理论的成功之处——这一点我们将在下面看到——也许在于它的悲怆的观点，即悲怆上升（*ascendant pathétique*）（暂且不提病理上升）；夸大性欲与死亡、赞美分娩的魔力等等。尽管如此，我们仍不能否认，评论家为了说明精神分析的渴望回归母体内的主题，巧妙地选择了这首诗为例，“我长年栖身……海滨赤日……岩洞……海浪……夕晖……”这些词句在某种程度上欢乐地回忆了胎儿在子宫内羊水里舒适地游乐的美妙情景。

然而，全诗建造的出生前的幸福的大厦，却被最后一句诗彻底摧毁了。如何理解最后一句中的“神秘莫测的痛苦”呢？如果他的“痛苦”源自俄狄浦斯情结的犯罪心理，那么能否设想这是孩子在预先谴责自己的杀父娶母的欲望呢？不论怎样，这种理念性的解释作品的方法一般不能作详尽的分析，而仅局限于作一些粗浅的、牵强的和大体上的诠释，并常常为了印证理论而歪曲作品的原意。

理念性批评还容易染上奢谈象征的病症。譬如，萨特认为，上述十四行诗的最后一句反映了波德莱尔以不幸者和局外人的处境所作出的选择，而在马克思主义批评家吕西安·戈特曼看来，这一句消极的结尾却象征了资产阶级的败落。

有多少理论便有多少解释。这就决定了这类分析与批评的主观性和非科学性。

雷蒙·皮加提出了理念性批评这一术语，人们也许会更喜欢解释性批评这一术语。其实，布瓦洛所倡导的古典主义批评也是理念性的（或教条主义的），因为它衡量作品是视其遵循某些处世之道或写作的金科玉律的程度而定的。布瓦洛在《诗艺》中写道：

你要在作品里描绘你的灵魂和道德，永远只表现你崇高的形象。

继古典的教条主义批评之后，圣·伯夫和泰纳将历史批评引入19世纪文学评论中，布鲁切尔和朗松后来又使之发扬光大。这种批评依据作品以外的有关资料，对作品进行科学的研究、分类和评价：体裁的演变、从各种修订的版本中表现出的作者风格的变化。因此，我们可以把教条主义批评和历史批评都看作外在的批评，因为它们都是从作品的外部入手来作批评的（例如，泰纳提出的种族、环境、时代决定论）。

1907年，弗洛伊德发表了《拉克狄娃·德·亚森——一部文学作品中的疯狂与梦幻》，在文学领域引入从内部研究作品的观点，开创了新批评方法。在此值得一提的是，为了摆脱我们上面所指责的简单牵强的解释，查理·莫隆^①在他的

① 查理·莫隆：法国当代精神分析文学评论家。——译注

精神分析文学批评中作了极大的努力。他从一部作品中选择不同的段落重叠起来进行研究，力图揭示作者的“个人神话”(mythes personnels)。

然而，新批评并不单纯是评注性的。一种强烈的分析倾向的批评目前在新批评中已经崭露头角，比评注性（或曰注解性的批评）更富于科学性。雷蒙·皮加的檄文并不是针对这种批评方式。皮加的论文发表于1965年，而刊载于《学术报告》上的《叙事结构分析》，1966年才问世。

叙事结构分析既有语言学的渊源，也有人种学、社会学的渊源，它几乎同时与巴特、克雷马斯、吉乃特、托多罗夫和列维·施特劳斯等人的名字联系在一起（列维·施特劳斯把神话的结构分析引入人种学研究中）。因此可以说这种新的“分析性”批评，在其研究方法上自诞生之日就具有以科学方法进行研究的性质。^①

分析的第一层：故事层。

首先将叙事缩减为一系列的主要事件或情节（假设它们是真实的），随即对这一系列的事件和情节进行结构分析。例如：对波德莱尔那首十四行诗便可初步作如下描述：

在《往日》里，诗人曾在一个美妙的所在，享受着天堂般的物质生活，但事实上，他却感受着一种精神上的痛苦，即使他最忠诚的奴隶也不能使之解脱。这种痛苦的表露构成了全诗的“结束语”。

① 这种方法在构成本书的文章中有大量的实例。——原注

由此，诗中肉体的幸福或美与心灵的痛苦的冲突便昭然若揭了。其实，一切叙事一般来说都展现着同样一个难以解决的冲突。这首简单的诗有力地体现了列维·施特劳斯提出的“非时间性矩阵结构”。这一结构在很大程度上总结归纳了各类故事。

$$A = B$$

$$\text{美} \neq \text{不幸}$$

在此，不幸占压倒优势，因此，非 $A \neq B$

分析的第二层：言语层。

本书下面的篇章将着重介绍结构分析方法怎样对一系列意义单元进行一丝不苟的描述（特别是怎样确定作品的类别、语式和语态），我们将真正触及语言表达的普遍次序（ordre universel de l'expression）。然而我们必须从最初的分析开始，介绍心理结构方法的观点，现在就阐述其基本原理。

文学批评发展演变图

A. “外在的”批评（或传统批评）

a. 教条主义批评（布瓦洛）

b. 历史的和博学的批评：十九世纪（圣伯夫—泰纳）

二十世纪（布鲁切—朗松）

B.“内在的”批评（或新批评）。

- a. 评注性批评：精神分析派
马克思主义派
存在主义派

- b. 分析性批评

- 1. 结构主义

- 形式主义和语言学的（罗兰·巴特，列维·施特劳斯）

- 2. 心理结构的

- 社会心理的

- “动力”和自我分析的

I 作品的心理结构与“动力”①分析

上面我们谈到的结构分析仅限于“形式主义”的分析范围内，因为它不考虑原动的和情感的主体，不管谁是发送主体（sujet émetteur）即作者，或接收主体（sujet récepteur）即读者。列维·施特劳斯把“主体”与其行为分离开来，一如罗兰·巴特为了“独立于内容的形式”，避而不谈创作者。然而，心理结构分析的特性，正是要将思维和创造主体重新纳入批评，并视其为语言表述的基极。

不过还应明确的是，思维和创作主体之本身也只是被看

① 心理结构主义认为，人作为一个精神实体是许多力的一种结构。动力学的方法“主要是透过去或现在行为的表面，从中了解产生过去那种行为的模式的力量”（弗洛姆）。——译注